

DOI:10.30842/ielcp230690152382

И. В. Хорькова
(Московский гос. лингвистический университет)

ИСТОЧНИКОВЕДЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ КРИТИКИ ЯЗЫЧЕСКОГО ПАНТЕОНА У ХРИСТИАНСКИХ АВТОРОВ

Сведения из сочинений христианских авторов по язычеству можно использовать только после скрупулезного источниковедческого анализа. В результате исследования параллельных пассажей, содержащих информацию об одноименных богах, удается установить текстуальную идентичность и сходство информации Арнобия (Arnobius AN 4, 14), Цицерона (Cicero ND 3, 53), Лактанция (Lactantius DI 1, 11, 48) и Климента Александрийского (Clemens Pr 2, 24), что позволяет говорить об общем источнике.

Ключевые слова: римский пантеон, язычество, источниковедение, христианские апологеты.

I. V. Khorkova
(Moscow State Linguistic University)

Problems of the source study of Christian authors' criticism towards the pagan pantheon

Compositions of Christian authors, produced for the purpose of criticism, often provide valuable data on paganism. However this information can be used only after scrupulous analysis of Christian apologies. The present article presents a detailed textual analysis of parallel fragments from works of ancient Roman and Christian authors containing information on the same pagan gods, with the purpose of detecting their primary source. Thus, it is possible to establish textual identity of Cicero's and Lactantius' fragments and the actual similarity of information in Arnobius, Cicero and Clement of Alexandria that allows to suppose the existence of a common source of information which was a kind of a compendium on theological questions.

Keywords: Roman pantheon, paganism, source study, Christian apologists.

Общеизвестно, что в сочинениях христианских авторов подчас содержатся ценные сведения по язычеству, которые приводятся с целью критики. Однако эту информацию можно использовать только после скрупулезного источниковедческого анализа христианских апологий, который позволяет определить время создания и качество цитируемого апологетами материала. Такому источниковедческому исследованию посвящена настоящая статья.

Задачей нашего исследования является детальный текстуальный анализ нескольких параллельных фрагментов из античных авторов, содержащих информацию об одноименных божествах, с целью выявления первоисточника. Интересующий нас материал содержится в сочинениях Цицерона и трех христианских авторов – Климента Александрийского, Арнобия и Лактанция. Основные источники Лактанция по языческой религии по большей части выявлены, что касается источников Арнобия, то здесь нет недостатка в гипотезах и предположениях, однако обоснованных выводов значительно меньше. Представляется целесообразным рассмотреть один из довольно распространенных в христианской критике язычества сюжетов – о «множественности» великих богов римского пантеона. Поскольку нас больше всего интересует первоисточник Арнобия по данному вопросу, мы будем придерживаться той последовательности изложения материала, которая представлена в единственной апологии этого автора «Против язычников» (*Adversus nationes*).

Первый фрагмент содержит информацию о Юпитере (*Arn. AN 4,14*). Он предваряется довольно расплывчатым указанием на источник информации: «*Aiunt igitur theologi vestri et vetustatis absconditae conditores...*» (итак, ваши теологи и составители сочинений о темной древности)¹. Далее следует текст, сопоставимый в деталях с фрагментами из произведения Цицерона «*De natura deorum*» (О природе богов), Лактанция «*Divinae institutiones*» (Божественные установления) и Климента Александрийского «*Protrepticus*» (Увещание к язычникам) (*Cic. ND 3,53; Lact. DI 1,11; Clem. Pr., 2,24*).

Текстовое сопоставление дает возможность говорить о почти полном совпадении фрагментов из Цицерона и Лактанция, которое касается не только фактической стороны информации, но и словоупотребления. Возможны лишь небольшие отклонения. Цицерон: «*Joves tres numerant i qui theologi nominantur*» – Лактанций: «*tres Joves a theologis enumerari diceret*»; Цицерон: «*tertium Cretensem Saturni filium, cujus in illa insula sepulcrum ostenditur*» – Лактанций: «*tertium fuisse Cretensem, Saturni filium, cujus in illa insula sepulcrum ostenditur*».

¹ В переводе Н. М. Дроздова значится «исследователи темной древности». Представляется, что «*conditores*» уместнее перевести как «составители», хотя и с добавлением слова «сочинений», поскольку речь идет об источнике информации.

Поскольку Лактанций в начале фрагмента прямо указывает на свой источник информации – Cicero de natura deorum (Lact. DI 1,11), мы можем говорить о практически дословном пересказе, и это очень важный для нас вывод, так как христианские писатели часто обращаются к цитированию не дошедших до нас произведений античных авторов. Сделанное наблюдение позволяет поставить вопрос о возможности экстраполировать вывод о дословном цитировании на другие фрагменты из сочинений Лактанция, где источник информации не указан.

Среди трех других писателей наиболее полную информацию приводит Цицерон, за ним следует Климент. Однако в отличие от Цицерона и Арнобия он называет Кроноса отцом второго и третьего Юпитера-Зевса. У Цицерона и Арнобия отец второго Юпитера – Caelum (Небо). Обычно Кронос отождествлялся с римским Сатурном, а с Небом – Уран. Либо отождествление Кроноса с Небом – это ошибка самого Климента, либо такое отождествление тоже было возможно в его время. Совпадает информация всех четырех авторов относительно третьего Юпитера: он – сын Кроноса-Сатурна, рожденный и погребенный на острове Крит. Очевидно, что речь здесь идет о мифологии Критского Зевса, подробно исследованной А.Ю.Андреевым (Andreev 1990: 46; Andreev 1998: 301).

Лексические совпадения сообщений Цицерона и Арнобия, равно как и Цицерона – Климента, касаются географических названий, имен собственных, числительных и служебных слов, то есть не могут считаться значительными. Вообще наиболее скупо в деталях сообщение Арнобия, оно представляется кратким конспектом имеющегося у других авторов материала. Следует отметить, что А. Ф. Лосев в «Мифологии греков и римлян» привлекал рассматриваемый материал о множественности Юпитера-Зевса, в том числе из сочинения Арнобия, к исследованию мифологии Критского Зевса, тем самым признавая его надежность (Losev 1996: 111–112).

Далее у Арнобия следует информация о пяти богах Солнца (Sol), основанное на соответствующем тексте Цицерона (Arn AN 4,14; Cic. ND 3,54). Два контекста почти во всем совпадают, однако бросается в глаза одно различие. У Цицерона второй бог Солнце рожден Гиперионом, у Арнобия – Юпитером и Гиперионой, то есть мужское имя заменено на женское. Мы знаем о титане Гиперионе (Huperion – сын выси), сыне Урана и Геи, отце Гелиоса – Солнца, Селены – Луны и Авроры. Возможно, в тексте сочинения Арнобия ошибка, действительно, их очень

много. Это отмечают все его издатели. Ф. Сабей дает корректуру – *Hiperio* (*Arnobii* 1875: 151), а Ф. Туллиус также констатирует здесь ошибку (*Tullius* 1934: 63).

Еще одно несовпадение касается пятого бога Солнца, который, по данным Цицерона, родом из Колхиды и является отцом царя Ээта и Кирки. В передаче Арнобия он – отец скифского царя и Кирки. Вероятно, Арнобий также имеет в виду царя Ээта, не видя большой разницы между Колхидой на восточном берегу Черного моря и Скифией. Кроме того, Арнобий позволяет себе несколько дополнений к тексту Цицерона, а именно, о третьем боге Солнца он пишет, что тот – сын Вулкана, но не лемносского, а Кирке добавляет определение «*versipellis*» (изменчивая). Оба эти определения не могут считаться дополнительной информацией по сравнению с текстом Цицерона из-за своей незначительности и общеизвестности. В то же время фрагмент Цицерона более богат деталями по сравнению с текстом Арнобия. Например, он пишет, что Гелиополь – город третьего бога Солнца, и перечисляет потомков четвертого – Камира, Линда и Рода.

В сравниваемых фрагментах можно обнаружить и следы дословного цитирования. Цицерон: «*unus eorum Jove natus nepos Aetheris*» – Арнобий: «*Sol primus Jovis filius dicitur et Aetheris habetur nepos*»; Цицерон: «*quartus is quem heroicis temporibus Acantho Rhodi peperisse dicitur, pater Jalysi Camiri Lindi, unde Rhodii*» – Арнобий: «*quartus Jalysi pater, quem Rhodi reperit heroicis temporibus Acantho*» (*Arn AN 4,14; Cic. ND 3,54*). Однако создается впечатление, что Арнобий маскирует свой источник, во-первых, за счет очень краткой конспективной передачи, во-вторых, прибавлением незначительных уточнений, которые не могут, в целом, исказить или серьезно изменить исходную информацию. Преподавателям, проверяющим работы студентов хорошо знаком прием, который получил название *rewriting*, – намеренное лексическое изменение оригинального текста при сохранении смысла. Даже «*a theologis proferuntur*» (упоминается теологами) Цицерона Арнобий переформулировал в «*ut referunt*» (как передают).

Следующий фрагмент – о пяти Меркуриях есть у Цицерона, Лактанция и Арнобия (*Cic. ND 3,56; Lact. DI 1,6; Arn. AN 4,14*). Для этого фрагмента следует констатировать адекватность информации Арнобия и Цицерона с большей детализацией в отрывке последнего. Первый Меркурий – сын матери Дня (*Die matre*); второй Меркурий – сын Валента и Фороиды; от

третьего Меркурия и Пенелопы родился Пан; пятый Меркурий дал египтянам не только письменность, но и законы, он именуется у них Тотом (Theyt), по его имени назван первый месяц года. Все эти детали отсутствуют у Арнобия. Арнобий и здесь конспективен в изложении материала, вновь заменяет слова, переставляет их местами, преобразует грамматические формы. Цицерон: «*cujus obscenius excitata natura traditur quod aspectu Proserpinae commotus sit*» – Арнобий: «*qui in Proserpinam dicitur genitalibus adhinnivisse subrectis*»; Цицерон: «*is qui sub terris habetur idem Trophonius*» – Арнобий: «*sub terra est alter, Trophonius qui esse jactatur*»; Цицерон: «*tertius Jove tertio natus et Maja*» – Арнобий: «*Maja tertius matre et Jove procreatus sed tertio*»; Цицерон: «*quem Aegyptii nefas habent nominare*» – Арнобий: «*cujus nomen Aegyptia gens horret et reveretur expromere*»; Цицерон: «*qui Argum dicitur interemisse ob eamque causam Aegyptum profugisse atque Aegyptiis leges et litteras tradidisse*» – Арнобий: «*quintus Argi est interemptor, fugitivus atque exul et proditor apud Aegyptum litterarum*» (Cic. ND 3,56: Arn. AN 4,14).

Что касается фрагмента из Лактанция, то он предваряется подробной ссылкой на источник информации: «*Apud Ciceronem Cotta pontifex disputans contra Stoicos de religionibus, et de varietate opinionum, quae solent esse de diis, ut more academicorum omnia faceret incerta, quinque fuisse Mercurios ait*» (У Цицерона понтифик Котта, споря со стоиками о религии и о многообразии мнений, которые бытуют о богах, чтобы по обычаю академиков все сделать неясным, говорит, что было пять Меркуриев» (Lact. DI 1,6)². Далее повествуется только о последнем Меркурии, причем Лактанций добавляет к информации Цицерона еще несколько деталей. Во-первых, первый месяц у египтян, который назван в честь Тота-Меркурия, это сентябрь, во-вторых, он основал город Гермополис, и в-третьих, этот Меркурий и есть Трисмегист. Сам теоним Тот имеет у Цицерона и Лактанция разное написание: Theyt – Thoynth. Даже при точности ссылки на источник информации и практически дословное цитирование, автор может позволить себе дополнить текст своего источника информацией, которая представляется ему интересной и нужной для целей изложения.

² Следует отметить, что в размещенных в интернете переводах словосочетание «*faceret incerta*» переводится как «сделать понятным», что меняет смысл фразы. Напр.: <https://azbyka.ru/otechnik/Laktantsij/bozhestvennye-ustanovlenija/1>.

Последний из интересующих нас фрагментов касается пяти Минерв. Параллельные фрагменты имеются у Арнобия, Цицерона и Климента Александрийского (Agn. AN 4,14; Cic. ND 3,59; Clem. Pr., 2,24–25). Первая Минерва, по версии Цицерона и Арнобия, мать Аполлона. Арнобий добавляет, что она – не дева, а Вулкана называет отцом. Информация Климента отличается: у него первая Афина является дочерью Гефеста-Вулкана. Информация по второй Минерве сходна у всех трех авторов: она египтянка и дочь Нила, Цицерон добавляет, что ее почитают в Саисе. Третья Минерва – дочь Сатурна-Кроноса, изобретательница оружия или сражений, согласно Арнобию и Клименту. Цицерон указывает на ранее упомянутую версию: сам Юпитер родил ту Минерву, которая придумала войны (Cic. ND III, 53). Сведения по четвертой Минерве сходны у всех трех авторов. Она – дочь Юпитера-Зевса. Арнобий и Климент сообщают, что мессенцы называют ее Корифасией (Coryphasiam/Коруφασίαν), Климент добавляет, что это в честь матери. Цицерон называет ее матерью Корифу (Coryphe), дочь Океана и сообщает, что аркадяне называют ее Корией (Κορίαν), она изобрела квадригу. Информация Цицерона больше по объему, чем у христианских авторов. Кория – «девственная», это обычный эпитет Афины в Аркадии. Пятая Минерва всеми тремя авторами называется дочерью Палланта и отцеубийцей. Однако Арнобий и Цицерон пишут, что она убила отца за покушение на инцест, а Климент напротив говорит о нечестивом убийстве отца, с которого она содрала кожу и прикрывалась ею как овчиной. По-видимому, мы имеем дело со смешением различных мифов. О гиганте Палланте, убитом Афиной во время гигантомахии с последующим сдиранием кожи, сообщает Аполлодор (Apoll. I, 6, 2). Однако Паллант не считался отцом Афины. Итак, информация по второй, третьей и четвертой Минерве очень сходна у Арнобия и Климента. В то же время сведения по пятой Минерве идентичны у Арнобия и Цицерона.

Мнения исследователей касательно источника информации в рассмотренных фрагментах расходятся. А. Зитте считает, что Цицерон и Климент были непосредственными источниками Арнобия (Sitte 1970: 21, 27, 33). Все отмеченные расхождения между сообщениями Арнобия и Климента он относит за счет ошибок при переводе с греческого на латынь. Ф. Туллиус полагает, что источники Цицерона и Арнобия восходят к одному латинскому архетипу (Tullius : 61–62; 65).

Подведем итог нашего исследования. Во-первых, мы можем констатировать текстуальную идентичность для выбранных мест Лактанция и Цицерона и подтвердить почти дословное цитирование первого у второго. При этом Лактанций считает возможным дополнять сообщения Цицерона информацией, которая представляется ему интересной.

Во-вторых, фактическое сходство информации Арнобия, Цицерона и Климента Александрийского вместе со следами дословного цитирования, с одной стороны, и значительными расхождениями, с другой, позволяет говорить об общем источнике информации для этих трех авторов. Трудно отнести подбор одного и того же фактического материала исключительно за счет единодушия рассматриваемых авторов. Если принять версию А.Зитте о непосредственном цитировании Арнобием сочинений Цицерона и Климента, расхождения в информации остаются без объяснения.

В-третьих, рассмотренные фрагменты представляют собой систематизированный теологический материал, что может указывать на характер использованного Цицероном, Арнобием и Климентом источника. Вероятно, это был компендиум по теологическим вопросам. При этом следует отметить достаточно древний возраст и доброкачественность информации этого компендиума, коль скоро им пользовался Цицерон, член коллегии авгугов и признанный авторитет в религиозных вопросах.

Итак, проанализированный материал представляет собой толкования философов и теологов и может быть интересен с точки зрения изучения разновременных пластов в образах богов римского пантеона.

Литература

- Andreev, U. V. 1990: *Poehziya mifa i proza istorii*. [Poetry of myth and prose of history]. Leningrad.
 Андреев, Ю. В. *Поэзия мифа и проза истории*. Ленинград.
- Andreev, U. V. 1998: *Cena svobody i garmonii*. [Price of freedom and harmony]. St. Peterburg.
 Андреев, Ю. В. *Цена свободы и гармонии*. Санкт-Петербург.
- Bratuhin, A. Yu. 2018: *Rozhdenie stilya hristianskoj literatury: Kliment Aleksandrijskij i Tertullian*. Diss. na soiskanie stepeni dfn. [Birth of style of Christian literature: Clement of Alexandria and Tertullian]. Sankt-Peterburg.
 Братухин, А. Ю. 2018: *Рождение стиля христианской литературы: Климент Александрийский и Тертуллиан*. Дисс. на соискание степени дфн. Санкт-Петербург.

- Edwards, M. 1999: Flowering of Latin Apologetic: Lactantius and Arnobius. In: *Apologetics in the Roman Empire: Pagans, Jews and Christians*. Oxford, 197–222.
- Losev, A. F. 1996: *Mifologiya grekov i rimlyan*. [*Mythology of Greeks and Romans*]. Moscow.
Лосев, А. Ф. 1996: *Мифология греков и римлян*. Москва.
- Shtaerman, E. M. 1985: [From community religion to world religion. I], In: *Culture of ancient Rome*. Moscow, 106–210.
Штаерман, Е. М. 1985: От религии общины к мировой религии. I. В сб.: *Культура древнего Рима*. Москва, 106–210.
- Shtaerman E. M. 1987: *Social'nye osnovy religii drevnego Rima*. [*Social fundamentals of religion of ancient Rome*]. Moscow.
Штаерман, Е. М. 1987: *Социальные основы религии древнего Рима*. Москва.
- Simmons, M. B. 1995: *Arnobius of Sicca*. Oxford.
- Sitte, A. 1970: *Mythologische Quellen des Arnobius*. Wien.
- Tullius, F. 1934: *Die Quellen des Arnobius im 4, 5 und 6 Buch seiner Schrift Adversus nations*. Berlin.